

Na osnovu Ustavnog amandmana XXXVII tačka 4. pod 1, izdajem

## **UKAZ**

# **O PROGLAŠENJU ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE BROJ 132 MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE RADA O PLAĆENOM GODIŠNJEM ODMORU**

Prolašava se Zakon o ratifikaciji Konvencije broj 132 Međunarodne organizacije rada o plaćenom godišnjem odmoru, koji je usvojila savezna skupština, na sednici Veća naroda od 27. septembra 1973. godine i na sednici Društveno-političkog veća od 27. septembra 1973. godine.

PR br. 238  
28. septembra 1973. godine  
Beograd

Predsednik Savezne skupštine,  
Mijalko Todorović, s. r.

Predsednik Republike,  
Josip Broz Tito, s. r.

## **ZAKON**

# **O RATIFIKACIJI KONVENCIJE BROJ 132 MEĐUNARODNE ORGANIZACIJE RADA O PLAĆENOM GODIŠNJEM ODMORU**

(Sl. list SFRJ br. 52/73)

Osnovni tekst na snazi od 12/10/1973 , u primeni od 12/10/1973

### **Član 1.**

Ratifikuje se Konvencija broj 132 Međunarodne organizacije rada o plaćenom godišnjem odmoru, usvojena 3. juna 1970. godine u Ženevi, u originalu na francuskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Konvencije u originalu na francuskom jeziku i u prevodu, glasi:

**Convention 132**  
**CONVENTION**  
**CONCERNANT LES**  
**CONGES ANNUELS**  
**PAYES**

**(REVISEE EN 1970)**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée a Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1970, en sa cinquante-quatrième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux congés payés, question qui constitue le quatrième point a l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-quatrième jour de juin mil neuf cent soixante-dix, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les congés payés (révisée), 1970:

**Article 1.**

Pour autant qu'elles ne seront pas mises en application, soit par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires, soit par des organismes officiels de fixation des salaires, soit de toute autre manière conforme a la pratique nationale et paraissant appropriée, compte tenu des conditions propres a chaque pays, les dispositions de la convention devront être appliquées par voie de législation nationale.

**Article 2.**

1. La présente convention s'applique a toutes les personnes employées, a l'exclusion des gens de mer.
2. Pour autant qu'il soit nécessaire, l'autorité compétente ou tout organisme

**Konvencija 132**  
**KONVENCIJA O**  
**PLAĆENOM**  
**GODIŠNJEM ODMORU**

**(REVIDIRANA 1970. GODINE)**

Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada,

koju je sazvao Administrativni savet Međunarodnog biroa rada u Ženevi i koja se sastala na 54. zasedanje 3. juna 1970. godine,

pošto je odlučila da usvoji izvesne predloge koji se odnose na plaćeni godišnji odmor, što je predmet četvrte tačke dnevnog reda zasedanja,

i pošto je rešila da ovi predlozi dobiju formu međunarodne konvencije, usvaja danas,

dvadeset trećeg juna hiljadu devetsto sedamdesete godine, sledeću konvenciju koja će se nazivati Konvencija o plaćenom odmoru (revidirana) iz 1970. godine:

**Član 1.**

Odredbe ove konvencije sprovode se u život preko nacionalnih zakona i propisa, ukoliko se ne primenjuju putem kolektivnih ugovora, arbitražnih odluka, sudskih rešenja, službenih organa za određivanje zarada, ili na drugi način, u skladu sa praksom te zemlje koja odgovara prilikama u njoj.

**Član 2.**

1. Ova konvencija se primenjuje na sva zapošljena lica, osim na pomorce.
2. Ukoliko je potrebno, nadležne vlasti ili odgovarajući organi u zemlji mogu, posle

approprié dans chaque pays pourra, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés, la ou il en existe, prendre des mesures pour exclure de l'application de la convention des catégories limitées de personnes employées lorsque cette application souleverait des problèmes particuliers d'exécution ou d'ordre constitutionnel ou législatif revêtant une certaine importance.

3. Tout Membre qui ratifie la convention devra, dans le premier rapport sur l'application de celle-ci qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer, avec motifs à l'appui, les catégories qui ont été l'objet d'une exclusion en application du paragraphe 2 du présent article et exposer, dans les rapports ultérieurs, l'état de sa législation et de sa pratique quant aux dites catégories, en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui concerne les catégories en question.

### **Article 3.**

1. Toute personne à laquelle la convention s'applique aura droit à un congé annuel payé d'une durée minimum déterminée.
2. Tout Membre qui ratifie la convention devra spécifier la durée du congé dans une déclaration annexée à sa ratification.
3. La durée du congé ne devra en aucun cas être inférieure à trois semaines de travail pour une année de service.
4. Tout Membre ayant ratifié la convention pourra informer le Directeur général du Bureau international du Travail, par une déclaration ultérieure, qu'il augmente la durée du congé spécifiée au moment de sa ratification.

### **Article 4.**

1. Toute personne ayant accompli, au cours d'une année déterminée, une période de service d'une durée inférieure à la

konsultovanja sa zainteresovanim organizacijama poslodavaca i radnika, tamo gde one postoje, preduzeti mere da se iz primene ove konvencije izuzmu one ograničene kategorije zapošljenih lica kod kojih se, u vezi sa primenom ili sa zakonodavnim ili ustavnim pitanjima, javljaju posebni problemi suštinskog karaktera.

3. Svaka članica koja ratifikuje ovu konvenciju, treba u svom prvom izveštaju o primeni Konvencije, koji se podnosi na osnovu člana 22. Statuta Međunarodne organizacije rada, da navede sve kategorije koje su eventualno izdvojene, prema tački 2. ovog člana, uz obrazloženje tog izdvajanja, i da u narednim izveštajima izloži stav svog zakonodavstva i prakse u pogledu izdvojenih kategorija i u kojoj se meri primenjuje ili se predlaže da se primenjuje Konvencija na te kategorije.

### **Član 3.**

1. Svako lice na koje se primenjuje ova konvencija ima pravo na plaćeni godišnji odmor u određenom minimalnom trajanju.
2. Svaka članica koja ratifikuje ovu konvenciju tačno utvrđuje dužinu odmora, u jednoj izjavi koju priključuje uz ratifikaciju.
3. Odmor ni u kom slučaju ne sme biti kraći od tri radne nedelje za godinu dana službe.
4. Svaka članica koja je ratifikovala ovu konvenciju može kasnije, u jednoj drugoj izjavi, obavestiti generalnog direktora Međunarodnog biroa rada da određuje duži odmor nego što je bilo utvrđeno u vreme ratifikacije.

### **Član 4.**

1. Lice čiji je radni staž u jednoj godini manji od onog koji je potreban za sticanje prava na puni odmor predviđen u

période requise pour ouvrir droit a la totalité du congé prescrit a l'article 3 ci-dessus aura droit, pour ladite année, a un congé payé d'une durée proportionnellement réduite.

2. Aux fins du présent article, le terme «année» signifie une année civile ou toute autre période de meme durée fixée par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans le pays intéressé.

#### **Article 5.**

1. Une période de service minimum pourra etre exigée pour ouvrir droit a un congé annuel payé.

2. Il appartiendra a l'autorité compétente ou a l'organisme approprié dans le pays intéressé, de fixer la durée d'une telle période de service minimum, mais celle-ci ne devra en aucun cas dépasser six mois.

3. Le mode de calcul de la période de service, aux fins de déterminer le droit au congé, sera fixé par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

4. Dans des conditions a determiner par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays, les absences du travail pour des motifs indépendants de la volonté de la personne employée intéressée, telles que les absences dues a une maladie, a un accident ou a un congé de maternité, seront comptées dans la période de service.

#### **Article 6.**

1. Le jours fériés officiels et coutumiers, qu'ils se situent ou non dans la période de congé annuel, ne seront pas comptés dans le congé payé annuel minimum prescrit au paragraphe 3 de l'article 3 ci-dessus.

2. Dans des conditions a determiner par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays, les périodes d'incapacité de travail résultant de maladies ou d'accidents ne peuvent pas etre comptées dans le congé payé annuel minimum prescrit au paragraphe 3 de

prethodnom članu, imaće za tu godinu pravo na plaćeni odmor u srazmeri sa dužinom radnog staža te godine.

2. Izraz "godina" u tački 1. ovog člana označava kalendarsku godinu ili bilo koji drugi period iste dužine koji odrede nadležne vlasti ili odgovarajući organi u dotičnoj zemlji.

#### **Član 5.**

1. Za sticanje prava na plaćeni godišnji odmor može se zahtevati minimalni radni staž.

2. Dužinu tog staža utvrđuju nadležne vlasti ili odgovarajući organi u dotičnoj zemlji, ali ona ne treba da pređe šest meseci.

3. Način na koji se izračunava dužina staža radi sticanja prava na godišnji odmor, određuju nadležne vlasti ili odgovarajući organi u zemlji.

4. Pod uslovima koje odrede nadležne vlasti ili odgovarajući organi u zemlji, odsustvovanje s posla iz razloga koju su van kontrole dotičnog zapošljenog lica, kao što su bolest, povreda ili materinstvo, računaju se u deo radnog staža.

#### **Član 6.**

1. Zvanični i uobičajeni praznici, bez obzira da li padaju u vreme godišnjeg odmora ili ne, ne računaju se u minimalni plaćeni godišnji odmor propisan u članu 3. tačka 3.

2. Pod uslovima koje odrede nadležne vlasti ili odgovarajući organi u zemlji, vreme nesposobnosti za rad usled bolesti ili povrede ne može se računati u deo minimalnog plaćenog godišnjeg odmora predviđenog u članu 3. tačka 3.

l'article 3 de la présente convention.

#### **Article 7.**

1. Toute personne prenant le congé visé par la présente convention doit, pour toute la durée dudit congé, recevoir au moins sa rémunération normale ou moyenne (y compris, lorsque cette rémunération comporte des prestations en nature, la contre-valeur en espèces de celles-ci, a moins qu'il ne s'agisse de prestations permanentes dont l'intéressé jouit indépendamment du congé payé), calculée selon une méthode à déterminer par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

2. Les montants dus au titre du paragraphe 1 ci-dessus devront être versés à la personne employée intéressée avant son congé, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par un accord liant l'employeur et ladite personne.

#### **Article 8.**

1. Le fractionnement du congé annuel payé pourra être autorisé par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans chaque pays.

2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par un accord liant l'employeur et la personne employée intéressée, et à condition que la durée du service de cette personne lui donne droit à une telle période de congé, l'une des fractions de congé devra correspondre au moins à deux semaines de travail ininterrompues.

#### **Article 9.**

1. La partie ininterrompue du congé annuel payé mentionnée au paragraphe 2 de l'article 8 de la présente convention devra être accordée et prise dans un délai d'une année au plus, et le reste du congé annuel payé dans un délai de dix-huit mois au plus à compter de la fin de l'année ouvrant droit au congé.

2. Toute partie du congé annuel dépassant un minimum prescrit pourra, avec l'accord de la personne employée intéressée, être

#### **Član 7.**

1. Svako lice koje koristi odmor predviđen ovom konvencijom prima, za vreme celog odmora, najmanje svoju normalnu ili prosečnu platu (računajući tu i odgovarajuću novčanu vrednost svakog dela primanja u naturi koja ne predstavlja stalno davanje, bez obzira na to da li je dotično lice na odmoru ili ne), obračunatu na način koji odrede nadležne vlasti ili odgovarajući organi u zemlji.

2. Iznosi koji mu pripadaju shodno tački 1. ovog člana isplaćuju se zainteresovanom licu pre odmora, ukoliko drukčije nije predviđeno sporazumom koji važi za njega i za poslodavca.

#### **Član 8.**

1. Korišćenje plaćenog godišnjeg odmora u delovima mogu odobriti nadležne vlasti ili odgovarajući organi u zemlji.

2. Jedan deo koristi se bez prekida najmanje dve radne nedelje ukoliko drukčije nije predviđeno sporazumom koji važi za poslodavca i za dotično zapošljeno lice, i pod uslovom da prema dužini radnog staža dotično lice ima pravo na toliki period odmora.

#### **Član 9.**

1. Neprekidni deo plaćenog godišnjeg odmora iz člana 8. tačka 2, daje se i koristi se najkasnije u roku od godine dana, a ostatak plaćenog godišnjeg odmora – najkasnije u roku od 18 meseci, računajući od kraja godine u kojoj je stečeno pravo na odmor.

2. Svaki deo godišnjeg odmora koji prelazi navedeni minimum, može se odložiti za ograničeni period, uz pristanak

ajournée pour une période limitée au-delà du délai fixé au paragraphe 1 du présent article.

3. Le minimum de congé ne pouvant pas faire l'objet d'un tel ajournement ainsi que la période limitée durant laquelle un ajournement est possible seront déterminés par l'autorité compétente, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, ou par voie de négociations collectives, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale et paraissant appropriée, compte tenu des conditions propres à chaque pays.

#### **Article 10.**

1. L'époque à laquelle le congé sera pris sera déterminée par l'employeur après consultation de la personne employée intéressée ou de ses représentants, à moins qu'elle ne soit fixée par voie réglementaire, par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale.

2. Pour fixer l'époque à laquelle le congé sera pris, il sera tenu compte des nécessités du travail et des possibilités de repos et de détente qui s'offrent à la personne employée.

#### **Article 11.**

Toute personne employée ayant accompli la période minimum de service correspondant à celle qui peut être exigée conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de la présente convention doit bénéficier, en cas de cessation de la relation de travail, soit d'un congé payé proportionnel à la durée de la période de service pour laquelle elle n'a pas encore eu un tel congé, soit d'une indemnité compensatoire, soit d'un crédit de congé équivalent.

#### **Article 12.**

Tout accord portant sur l'abandon du droit au congé annuel payé minimum prescrit au paragraphe 3 de l'article 3 de la

zainteresovanog zapošljenog lica, preko perioda preciziranog u stavu 1. ovog člana.

3. Minimum i ograničeni period iz tačke 2. ovog člana utvrđuje nadležni organ posle konsultacije sa zainteresovanim organizacijama poslodavca i radnika, ili se određuje kolektivnim ugovorom, ili na neki drugi način, shodno praksi koja odgovara uslovima u zemlji.

#### **Član 10.**

1. Ukoliko nije utvrđeno propisima, kolektivnim ugovorom, arbitražnom odlukom ili na neki drugi način, shodno praksi u toj zemlji, vreme korišćenja odmora određuje poslodavac – posle konsultacija sa zainteresovanim zapošljenim licem ili njegovim predstavnicima.

2. Prilikom utvrđivanja vremena korišćenja odmora uzimaju se u obzir potrebe posla i mogućnosti za odmor i razonodu koje stoje na raspolaganju zapošljenom licu.

#### **Član 11.**

Zapošljeno lice koje navrší minimalni radni staž koji udovoljava zahtevima iz [člana 5.](#) tačka 1. ove konvencije, dobija, po prestanku zapošljenja, plaćeni odmor u srazmeri sa dužinom radnog staža za koji nije dobiven takav odmor ili naknada umesto njega, ili protivuvrednost u formi kredita za odmor.

#### **Član 12.**

Svaki sporazum o odricanju od prava na minimalni plaćeni godišnji odmor propisan u [članu 3.](#) tačka 3, ili odustajanje

présente convention ou sur la renonciation audit congé, moyennant une indemnité ou de toute autre manière, doit, selon les conditions nationales, être nul de plein droit ou interdit.

#### **Article 13.**

L'autorité compétente ou l'organisme approprié dans chaque pays peut adopter des règles particulières visant les cas où une personne employée exerce durant son congé une activité rémunérée incompatible avec l'objet de ce congé.

#### **Article 14.**

Des mesures effectives, adaptées aux moyens par lesquels il est donné effet aux dispositions de la présente convention, doivent être prises, par la voie d'une inspection adéquate ou par toute autre voie, pour assurer la bonne application et le respect des règles ou dispositions relatives aux congés payés.

#### **Article 15.**

1. Toute Membre peut accepter les obligations de la présente convention séparément:

(a) pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture;

(b) pour les personnes employées dans l'agriculture.

2. Toute Membre doit préciser, dans sa ratification, s'il accepte les obligations de la convention pour les personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus, ou pour les personnes visées à l'alinéa b) dudit paragraphe, ou pour les unes et les autres.

3. Tout Membre qui, lors de sa ratification n'a accepté les obligations de la présente convention que pour les personnes visées à l'alinéa a) ou pour les personnes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 ci-dessus peut ultérieurement notifier au Directeur général du Bureau international du Travail

od odmora radi novčane naknade ili nečeg drugog, biće, u skladu sa uslovima koji važe u toj zemlji, ništavni i nevažeći ili zabranjeni.

#### **Član 13.**

Nadležne vlasti ili odgovarajući organi svake zemlje mogu doneti specijalne propise za slučajeve kada zapošljeno lice, za vreme svog odmora, preduzme uz nagradu posao koji se kosi sa svrhom odmora.

#### **Član 14.**

Odgovarajućom inspekcijom ili na neki drugi način, treba preduzeti efikasne mere u skladu sa načinom na koji se sprovode odredbe ove konvencije, kako bi se obezbedila pravilna primena i poštovanje propisa ili odredaba o plaćenom odmoru.

#### **Član 15.**

1. Svaka članica može prihvatiti obaveze iz ove konvencije odvojeno:

(a) za lica zapošljena u svim privrednim sektorima osim u poljoprivredi;

(b) za lica zapošljena u poljoprivredi.

2. Svaka članica treba da u svojoj ratifikaciji precizira da li prihvata obaveze Konvencije za lica obuhvaćena podtačkom (a) tačke 1. ovog člana, za lica obuhvaćena podtačkom (b) tačke 1. ovog člana, ili za jedne i za druge.

3. Svaka članica koja je prilikom ratifikacije prihvatila obaveze iz ove konvencije samo za lica obuhvaćena podtačkom (a) tačke 1. ovog člana, ili lica obuhvaćena podtačkom (b) tačke 1. ovog člana, može naknadno obavestiti generalnog direktora Međunarodnog biroa

qu'il accepte les obligations de la convention pour toutes les personnes auxquelles s'applique la présente convention.

#### **Article 16.**

La présente convention porte révision de la convention sur les congés payés, 1936, et de la convention sur les congés payés (agriculture), 1952, dans les conditions précisées ci-apres:

(a) l'acceptation des obligations de la présente convention, pour les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture, par un Membre qui est partie à la convention sur les congés payés, 1936, entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de cette dernière convention;

(b) l'acceptation des obligations de la présente convention, pour les personnes employées dans l'agriculture, par un Membre qui est partie à la convention sur les congés payés (agriculture), 1952, entraîne de plein droit la dénonciation immédiate de cette dernière convention;

(c) l'entrée en vigueur de la présente convention ne ferme pas la convention sur les congés payés (agriculture), 1952, à une ratification ultérieure.

#### **Article 17.**

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### **Article 18.**

1. La présente convention ne liera que les

rada da prihvata obaveze iz Konvencije za sva lica na koja se odnosi ova konvencija.

#### **Član 16.**

Ovom konvencijom se revidiraju Konvencija o plaćenom odmoru iz 1936. godine i Konvencija o plaćenom odmoru (poljoprivreda) iz 1952. godine, pod sledećim uslovima:

(a) ako članica koja je potpisnik Konvencije o plaćenom odmoru iz 1936. godine prihvati obaveze iz ove konvencije, u pogledu lica zapošljenih u svim privrednim sektorima osim poljoprivrede, to ipso iure povlači neposredno otkazivanje te konvencije;

(b) ako članica koja je potpisnica Konvencije o plaćenom odmoru (poljoprivreda) iz 1952. godine prihvati obaveze iz ove konvencije u pogledu lica zapošljenih u poljoprivredi, to ipso iure povlači neposredno otkazivanje te konvencije;

(c) stupanjem na snagu ove konvencije ne zatvara se za dalju ratifikaciju Konvencija o plaćenom odmoru (poljoprivreda) iz 1952. godine.

#### **Član 17.**

Formalne ratifikacije ove konvencije saopštavaju se generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada koji ih registruje.

#### **Član 18.**

1. Ova konvencija obavezuje samo članice



Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### **Article 19.**

1. Toute Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Toute Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### **Article 20.**

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la

Međunarodne organizacije rada čiju ratifikaciju registruje generalni direktor.

2. Ona stupa na snagu dvanaest meseci pošto generalni direktor bude registrovao ratifikaciju dve članice.

3. Za svaku članicu ova konvencija stupa na snagu dvanaest meseci posle dana kada je registrovana njena ratifikacija.

#### **Član 19.**

1. Svaka članica koja je ratifikovala ovu konvenciju, može je otkazati po isteku perioda od deset godina od dana početnog stupanja na snagu Konvencije, putem akta uručenog generalnom direktoru Međunarodnog biroa rada koji on registruje. Otkazivanje stiče dejstvo godinu dana posle registrovanja.

2. Svaka članica koja je ratifikovala ovu konvenciju i koja, u roku od godinu dana po isteku perioda od deset godina navedenog u prethodnoj tački, ne bude iskoristila pravo otkazivanja predviđeno u ovom članu, ostaje vezana za sledeći period od deset godina, a zatim može otkazati ovu konvenciju po isteku svakog perioda od deset godina, pod uslovima koje predviđa ovaj član.

#### **Član 20.**

1. Generalni direktor Međunarodnog biroa rada saopštava svim članicama Međunarodne organizacije rada registrovanje svih ratifikacija i otkazivanja koje mu saopšte članice Organizacije.

2. Saopštavajući članicama Organizacije registrovanje druge ratifikacije koja mu bude dostavljena, generalni direktor skreće pažnju članicama Organizacije na datum kada ova konvencija stupa na snagu.

présente convention entrera en vigueur.

#### **Article 21.**

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### **Article 22.**

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### **Article 23.**

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement:

(a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

(b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et

#### **Član 21.**

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada dostavlja generalnom sekretaru Ujedinjenih nacija, u cilju registrovanja, shodno članu 102. Povelje Ujedinjenih nacija, potpuna obaveštenja o svim ratifikacijama i o svim otkazivanjima koja je registrovao u skladu sa prethodnim članovima.

#### **Član 22.**

Svaki put kada bude smatrao za potrebno, Administrativni savet Međunarodnog biroa rada podnosi Generalnoj konferenciji izveštaj o primeni ove konvencije i razmatra da li je umesno u dnevni red Konferencije uneti pitanje potpune ili delimične revizije.

#### **Član 23.**

1. U slučaju da Konferencija usvoji novu konvenciju kojom se, u potpunosti ili delimično, revidira ova konvencija i ukoliko nova konvencija ne predviđa drukčije:

(a) ratifikacija od strane jedne članice nove konvencije o reviziji povlači punopravno i, uprkos [članu 19](#), neposredno otkazivanje ove konvencije, pod rezervom da je nova konvencija o reviziji stupila na snagu;

(b) počev od dana stupanja na snagu nove konvencije o reviziji, ova konvencija prestaje da bude otvorena za ratifikaciju članica.

2. Ova konvencija ostaje, u svakom slučaju, na snazi po formi i sadržini za one

teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### **Article 24.**

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dument adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 25 juin 1970.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-cinquième jour de juin 1970:

Le Président de la Conférence,

V. Manickavasagam, (m. p.)

Le Directeur général du Bureau international du Travail,

Wilfred Jenks, (m. p.)

članice koje je ratifikuju, a ne ratifikuju konvenciju o reviziji.

#### **Član 24.**

Tekst ove konvencije na francuskom i engleskom jeziku podjednako je verodostojan.

Prethodni tekst predstavlja autentični tekst Konvencije koju je valjano usvojila Generalna konferencija Međunarodne organizacije rada na svom pedeset četvrtom zasjedanju, održanom u Ženevi, koje je zaključeno 25. juna 1970. godine.

U potvrdu čega svoje potpise su stavili, na dan dvadeset petog juna 1970. godine:

Predsednik Konferencije,

V. Manickavasagam, s. r.

Generalni direktor Međunarodnog biroa rada,

Wilfred Jenks, s.r.

#### **Član 3.**

Ova konvencija primenjuje se na sva lica navedena u [članu 15](#) . tačka 1. pod (a) i pod (b) Konvencije

#### **Član 4.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SFRJ"